

Agent Portál a jövő információtechnológiájáról az AITIA International ZRt szerkesztésében az NHIT együttműködésével

Általános MI

MI részterületek

Magyar kutatók

Külföldi kutatók

Emergencia, ágensek

Mesterséges élet, szimuláció

Robotika

Internet, networking

Információs társadalom

NHIT

Hírközlés

Biotech, nanotech

Rövid hírek



> Főoldal > Hírek > Magyar kutatók >

Angol-magyar után magyar-angol is

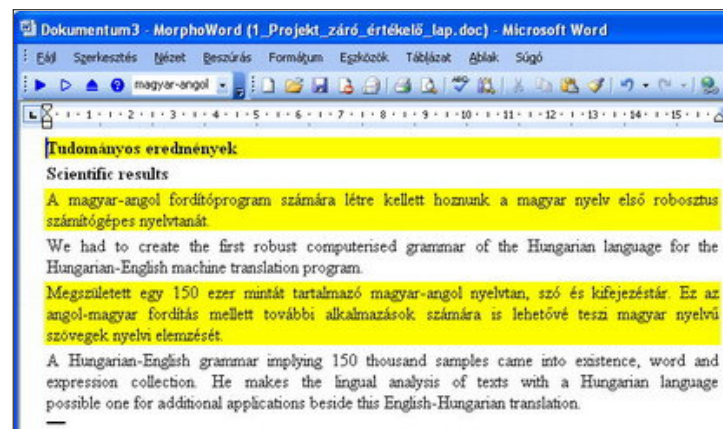
Kétirányú webfordítás

2007.06.22.

A világháló nyelvi Babelében különösen akkor nehéz eligazodni, ha a felhasználó csak magyarul tud. Angolról magyarra gépi segítséggel ugyan már eddig is fordíthatott, de ezentúl még könnyebb dolga lesz, mivel a MetaMorpho fordítóprogram-család magyarról angolra fordító modulall egészült ki.

A MorphoLogic az angol-magyar irányú alkalmazásokat oda-vissza működőkkel váltotta ki. Ez azt jelenti, hogy a (2005 októberé óta hozzáférhető) MorphoWord, a MorphoWord Pro, a MoBiCAT, a (2006 őszén megjelent) weblapfordító és a Microsoft Office „Kutatás” ablakában működő fordítószolgáltatás kétnyelvűvé vált.

A program szótára természetesen bővíthető, a jelentésekhez szakterületi megszorítás kapcsolható (például a mesterséges intelligencia tárgykörben: az „MI”-hez AI az evidensnek tűnő we helyett.)



Szótáraknál maradván: a MoBiMouse-rendszer legújabb tagjaként megjelent a Complex MoBiMouse Plus angol-magyar, magyar-angol jogi szótár (valamint a Helyes-e? QXT7 magyar helyesírás-ellenőrző és elválasztó program a QuarkXPress 7-hez és a Helyesek Plus újrajrit magyar helyesírás-ellenőrző a Microsoft Office-hoz).

Új szolgáltatások a webfordításban

A MetaMorpho rendszerben minden nyelvtani szabály, kifejezés, szó forrásnyelvi és célnyelvi párok formájában van felírva. Ezzel a módszerrel a leírás mód nemcsak áttekinthetőbb, fejleszthetőbb, hanem a profi fordításban sikeres fordítómemóriákkal is közös adatbázis-formátum használható.



Az adatbázisok nyelvpáronként százötvenezer nyelvi mintát tartalmaznak, ami sorokban kifejezve körülbelül egymillió sor működtetett adatot jelent, melyhez nagyjából ugyanannyi további segédinformáció tartozik még. A program C++ nyelven íródott, jelenleg hetvenezer sor saját, és jelentős mennyiségű további szabad felhasználású kódból áll.

A webfordítás oldal folyamatosan bővül: a szöveg- és weblapfordító, valamint a szótár mellett két új szolgáltatás indult. A „Keresés” fülön a beépített Google-kereső segítségével megtalált oldalak egyetlen gombnyomással angolra vagy magyarra ültethetők át, míg az elsősorban diákoknak és kutatóknak ajánlott „Mondatelemző” nyelvtani vizsgálódaival a fordítóprogram működésébe nyerünk bepillantást.

Feliratkozás hírlevélre

E-mail cím

feliratkozás

Mehet

The screenshot shows the webforditas.hu website interface. At the top, there are navigation tabs for 'weblapfordító', 'szövegfordító', 'kereső', 'szótár', and 'mondatelemző'. Below this is an eBay search bar with the URL 'http://cgi.ebay.com/Chris...cmd2ViewItem'. The main content area features an eBay listing for a 'Chris Larkin Custom Acoustic Guitar kézzel gyártott Írországbán'. The listing includes a photo of the guitar, a price of \$2,800.00, and a 'Buy It Now' price of \$2,850.00. There are buttons for 'Helykíséret >', 'Most veszi azt >', and 'Watch This Item'. The listing also shows the seller's location as Fresno CA, the shipping location as Fresno CA, and the shipping method as 'Egész világon elterjedt'.

Egy példamondat

De hogyan működik a fordítás?

Gépeljük be a lefordítandó mondatot, például: „Az FC Barcelona sajnos nem nyerte meg az idei spanyol bajnokságot.” A következő, viszonylag pontos és – ami még fontosabb – teljesen érthető választ kapjuk: „It FC Barcelona did not win the this year's Spanish championship unfortunately.”

The screenshot shows the webforditas.hu website interface. At the top, there are navigation tabs for 'weblapfordító', 'szövegfordító', 'kereső', 'szótár', and 'mondatelemző'. Below this is an Index search bar with the URL 'http://index.hu/politika/...nd=43&rnd=19'. The main content area features a news article titled 'Bush's clock was not stolen' from the Index website. The article is dated 2007. June 12., Tuesday 18:22. The text of the article reads: 'One of Bush's bodyguards found the clock according to the Albanian policeman spokesman, the local press knows it in that manner. Bush provided his hand, that his bodyguard let fifty-dollar Timexet be allowed to take it off. Bush him leaving already with a clock on his wrist waved.'

A mondatelemző ablakba bemásolva, láthatjuk, hogy az első „Az” szó nem került be az elemzési fába, leszakadt és magában „fordult le” ítre – magyarázza Tihanyi László, a Morphologic fordítóprogram üzletág igazgatója. Ha a program megértette volna az „Az”-t is, tudta volna, hogy elhanyagolható, és nem írta volna ki.

A problémát oka egyszerű: a programnak nem lett megtanítva, hogy mássalhangzóval kezdődő betűszavak esetében a névelő nemcsak „a”, hanem „az” is lehet. Az „A FC Barcelona sajnos nem nyeri meg az idei spanyol bajnokságot” angol megfelelője már nem tartalmazza az *It*-et.

The screenshot shows the Index.hu website interface. At the top, there is a navigation bar with 'HÍRLAP' (News) selected, and sub-menus for 'Keresés' (Search), 'Forumok' (Forums), and 'Levelezés' (Contact). Below this, there are category links: 'Belföld' (Home), 'Külföld' (Foreign), 'Tech', 'Gazdaság' (Economy), 'Bulvár' (Gossip), 'Vélemény' (Opinion), and 'Sport'. A search bar contains the text 'Celebek, Travel, Velvet mall, Book, Horoscope, Cinematix, Position, Larkiner, Quart, Real estate, 24 clocks'. Below the search bar is an 'advertising' banner. The main content area features a date 'Október 23.' and a headline 'The policemen caught the trooper' with a sub-headline 'Gergényi does not resign'. The author is 'Rip Attila' and the date is '2006. 10. 24., 13:14 pipe Refreshing: 2006. October 24., Tuesday 16:07'. The article text states: '10 policemen were wounded in the Monday night clashes, rioting on his trace till now took 131 men to the police station, between them the T-34-es starting too, Gergényi Péter said it on his Tuesday press conference. According to the Budapest chief commissioner of police in the capital the policemen valiantly, firmly and they performed lawfully. An only injured, who has an objection opposite the police procedure, may not receive compensation, let him turn to a public prosecutor's department - the commissioner of police advised it.'

Egységes rendszer

Az egész problémakörre nagyon jellemző (apró) hiba egyébként könnyen javítható. A gépi fordítás nem más, mint sok(ezer) kisebb-nagyobb probléma, melyeket egy egységes rendszerben áttekinthető módon kezelni kell.

A szórendről: a program szándékosan a mondat (eleje helyett a) végére tette az *unfortunatelyt*, ami ugyan elfogadható és érthető, de a tervek szerint ezen a téren szintén várhatók finomhangolások.

The screenshot shows the [origo] klikkbank website. The header includes 'MAGÁNSZEMÉLYEK', 'MIKROVÁLLALATOK', and 'BEFEKTETÉSEK'. Below this, there are navigation links: 'BIZTONSÁG', 'CÉGINFORMÁCIÓK', 'JOGI TUDNIVALÓK', and 'KÉRDÉSEK ÉS VÁLASZOK'. A link 'Title page >> investments' is visible. The main article headline is 'The exchange rate of the Euro does not grow up to the sky' with a sub-headline '2007. June 12., Tuesday, 6:27 pipe Last modification: 2007. June 12., Tuesday, 15:38'. The article text states: 'Analysts explain the last week's considerable weakening of the forint by means of the sudden elevation of the inflationary waitings being attached to the more capital foreign exchanges. The experts have an opinion about it differently, how the exchange rate of the forint develops in the next weeks, on a long distance but the strengthening of the national foreign exchange is considered more probable one, than his weakening.'

„Bocsánatos” szórendi hibáknál és egy-egy felesleges elemnél sokkal fontosabb azoknak az eseteknek a kezelése, amikor a mondat nem áll össze, és a fordítás csak részfák mozaikját tartalmazza. Ilyenkor lényegesen súlyosabb szórendi problémák is előfordulhatnak.

(kf)

A www.agent.ai webszájon található tartalom az AITIA International ZRT. szellemi tulajdona.
A cikkek másodközlését megelőzően vegye fel a kapcsolatot szerkesztőségünkkel.

[Cikk küldése ismerősnek](#)
[Nyomtatóbarát verzió](#)

Kapcsolódó anyagok

[MorphoLogic](#)
[webfordítás.hu](#)

[Jogvédelem](#) | [Oldaltérkép](#) | [Impresszum](#)